



# Il Ticino in breve

---

## Informazioni generali



## Advertencia

Esta publicación tiene como finalidad suministrar únicamente informaciones generales sobre el Cantón del Ticino a todas las personas que tienen la intención de establecerse en él.

















Por lo tanto, el contenido de este documento no pretende ser exhaustivo; de hecho, las Cancillerías de los municipios del Cantón del Ticino, así como las numerosas entidades, las asociaciones y las oficinas de la administración cantonal indicadas, pueden proporcionar mayor información, aclaración y profundización y,

en caso necesario, asesoramiento personalizado.

Todas las informaciones se han controlado con el máximo esmero, considerándose correctas en el momento de su publicación. Esto no significa que, dado el elevado número de datos, no pueda haber errores por los que, de antemano, pedimos disculpas. Los autores de este folleto de primeras informaciones declinan cualquier responsabilidad en cuanto a la veracidad, la precisión, la fiabilidad y la integridad de los contenidos de los sitios web mencionados.

Todos los datos indicados se refieren al año 2012.

## Indice

Introducción		4
1. El Ticino en pocas palabras		5
2. Establecerse en el Ticino		6
Permisos de residencia		7
3. Democracia y federalismo		8/9
4. Vivir en el Ticino		10
5. Lengua italiana y convivencia		12
6. Escuela y formación		13
7. Integración de los extranjeros y prevención de la discriminación		14/15
8. Trabajar en el Ticino		16
9. Economía, impuestos y medios de comunicación		17
10. Movilidad		18/19
11. Salud		20
12. Seguridad social		22/23
13. Familia		24
Infancia y juventud		25
14. Religión		26
15. Tiempo libre y medios de comunicación		27
16. Seguridad y emergencias		28
Bibliografía		29
30 palabras para entender el italiano hablado en el Ticino		30
Números útiles		30

# Introducción

Cuando en el extranjero se piensa en Suiza hay muchos que imaginan un país bucólico repleto de lagos de agua cristalina, bosques de pinos, montañas nevadas con glaciares eternos, valles atravesados por trenecitos rojos, colinas verdes adornadas por edelweiss y casitas de madera,

Suiza tiene 346 km de frontera con Alemania, 572 km con Francia, 734 km con Italia, 165 km con Austria y 41 km con Liechtenstein. Su superficie es de 41.285 km<sup>2</sup>, de los que el 74.5% son terreno productivo (el 30.8% zona forestal y bosque, el 36.9% superficie agrícola útil, el 6.8% superficie habitada) y el 25.5% se reparte entre agua y suelo no cultivado o improductivo. Las mayores aglomeraciones urbanas son Zúrich (aprox. 1.200.000 habitantes), Ginebra (aprox. 530.000 habitantes), Basilea (aprox. 500.000 habitantes), Berna (aprox. 355.000 habitantes), Lausana (aprox. 335.000 habitantes), Lucerna (aprox. 210.000 habitantes), San Galo (aprox. 150.000 habitantes), Winterthur (aprox. 140.000 habitantes), Lugano (aprox. 138.000 habitantes). La población residente es de unos 8 millones de habitantes, de los que el 22.8% son extranjeros (aprox. 1.815.000 habitantes). Las lenguas nacionales son el alemán (el 63.7%), el francés (el 20.4%), el italiano (el 6.5%), el retorrománico (el 0.5%). Los principales grupos religiosos se componen de católicos romanos (el 41.8%), protestantes (el 35.3%) y musulmanes (el 4.3%). (Datos 2012) Desde 1848 la Confederación Suiza es un estado federal que comprende hoy 26 cantones (20 cantones y 6 semicantones). El gobierno es un órgano colegiado (Consejo federal) con 7 miembros. El parlamento (Asamblea federal) está formado por dos cámaras: el Consejo de los Estados (representa a los cantones) con 46 miembros y el Consejo Nacional (representa a la población) con 200 miembros.

vacas y cabras pastando, perros San Bernardo, hombres intentando tocar la trompa de los Alpes, trabajando en una fábrica de relojes o en un banco, y rubias Heidi's preparando fondue, raclette, rösti o muesli para los turistas amantes del esquí. Otros, en cambio, piensan en Suiza como el país de las mil maravillas, del dinero, del secreto bancario, de las calles pavimentadas de oro, del chocolate que fluye como el agua, del queso con agujeros, de los búnkeres militares y los refugios atómicos, de las navajas suizas, de las ballestas, de la neutralidad, de las fronteras cerradas, del orden y de la limpieza. También están los que ven en la bandera suiza, blanca con el fondo rojo, el símbolo de la Cruz roja (con el fondo blanco), del compromiso humanitario, del federalismo, así como de los valores que han creado los mitos de Guillermo Tell, de Winkelried, de Helvetia, del General Guisan, de los mercenarios, de la Guardia del Papa, de Rousseau, de Ursula Andress, de Roger Federer, de Alinghi, de Le Corbusier, de los muebles USM, de los trenes siempre puntuales, de los autobuses de correos amarillos, de Crossair y de Swissair. Hay incluso quien rápidamente asocia con Suiza lugares como el Cervino, la Jungfrau, el Kapellbrücke de Lucerna, la fosa de los osos de Berna, el Jet d'eau de Ginebra, el Castillo de Chillon, la cascada del Reno, el San Gotardo, el Forum de Davos, los lujosos palacios de Zermatt, Gstaad o Sankt Moritz. Y por último hay quien nos confunde con Suecia o Suazilandia, y nos imagina vestidos como tiroleses, ricos y barrigones.

Son tantos los estereotipos y los lugares comunes, muchas veces fruto de un particular Swiss made, los que en su conjunto contribuyen a crear la identidad suiza, o al menos una parte de su compleja realidad, quizás la más conocida en el extranjero. Estereotipos que, sin embargo, no parecen referirse inmediatamente también al Ticino. Pero entonces, ¿vivir en el Ticino no es como vivir en Suiza? ¿El Ticino es Suiza? Por

supuesto, ya que su lengua, el italiano, su cultura, lombarda, su clima, mediterráneo, son parte integrante e indisoluble de la identidad suiza. A menudo, no solo en el extranjero sino también en el resto del país resulta casi imposible imaginar Suiza como una región subtropical con palmeras, pitas, chumberas, viñas, olivares, limonares y temperaturas estivales por encima de los 30°C. El Ticino participa en el mosaico «Suiza» no solo con la gaseosa de Mendrisio y el Zincarlin del valle de Muggio, sino también con los castillos medievales de Bellinzona y los Spliui del valle Bavona, con las obras de Francesco Borromini y los palacios de Mario Botta en Lugano, con el Festival internacional del Film de Locarno y el Teatro Dimitri, con los fósiles de dinosaurios del Monte San Giorgio y las iglesias románicas de los valles, con el aceite de oliva del Ceresio y con el Centro Svizzero di Calcolo Scientifico. Estos y otros aspectos del Ticino, unidos a nivel nacional, contribuyen activamente al éxito de aquel solicitado, renombrado, innovador y a veces envidiado Swiss made.

**«En Italia, en tiempos de los Borja, durante treinta años hubo guerras, terror, asesinatos, masacres: y crearon a Miguel Ángel, Leonardo da Vinci y el Renacimiento. En Suiza, tuvieron amor fraternal, quinientos años de paz y democracia, y ¿qué crearon? Los relojes de cucú.»**  
(Comentario de Orson Welles en la película «El tercer hombre» (1949) de Carol Reed)

Repubblica e Cantone Ticino  
Dipartimento delle istituzioni  
Delegato cantonale all'integrazione degli stranieri

# El Ticino en pocas palabras

El clima suave, la vegetación subtropical, la configuración del territorio, los centros urbanos, la gastronomía, la cultura, la historia y la lengua italiana distinguen al Cantón del Ticino del resto de Suiza. Es el único cantón situado enteramente al sur de los Alpes. A lo largo de sus 100 km encontramos concentrado todo tipo de vegetación europea, desde los líquenes en los Alpes a las pitas y las palmeras a orillas de los lagos.

Se compone de dos zonas geográficas principales separadas por el Monte Ceneri: el Sopraceneri presenta características alpinas y está atravesado por el curso superior del río Ticino; el Sottoceneri, en cambio, tiene rasgos prealpinos y encierra en su interior el enclave de Campione d'Italia. Tierra de cultura italiana pero políticamente suiza, el cantón es una región moderna y dinámica atravesada por importantes ejes de tránsito ferroviario y autopistas europeas, a la que, además, se puede acceder fácilmente por vía aérea.

El Ticino está en el centro de la denominada Regio Insubrica; linda con Italia y con los cantones del Valais, de Uri y de los Grisones. Se denomina oficialmente Repubblica e Cantone Ticino. La lengua oficial es el italiano y la capital es Bellinzona que, junto con cuatro valles itálofonos pertenecientes a los Grisones, conforma la

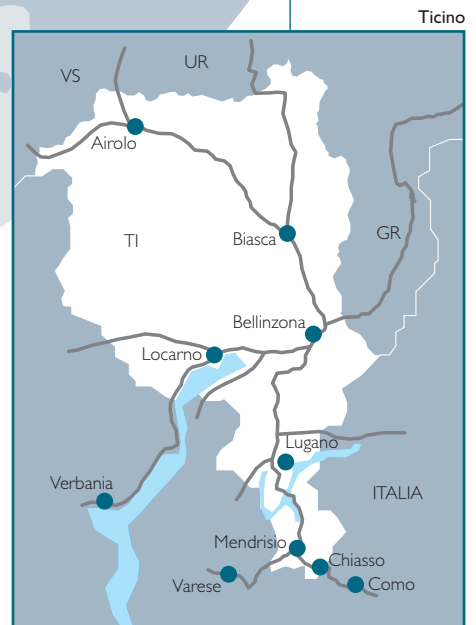
El Cantón del Ticino (Tesiñ o Tisiñ en dialecto del Ticino) toma el nombre del río Ticino, que lo atraviesa desde su nacimiento en el Paso de la Novena hasta el Lago Mayor. Según la Constitución cantonal «el Cantón del Ticino es una República democrática de cultura y lengua italiana» (artículo 1º de la Constitución), aclarándose en el preámbulo que «el pueblo del Ticino» es «fiel a la misión histórica de interpretar la cultura italiana en la Confederación Helvética».

Suiza italiana. Tiene una superficie de 2.812 km<sup>2</sup>, equivalente al 6,8% de la superficie total de Suiza, y casi 340.000 habitantes (2012), la mayoría de religión católica, concentrados sobre todo en las aglomeraciones urbanas de Lugano (135.000 habitantes), tercera plaza financiera suiza, Locarno/Ascona (55.000 habitantes), Bellinzona (50.000 habitantes) y Chiasso/Mendrisio (50.000 habitantes). Además, el 26% de la población residente en el Ticino es extranjera.

## Historia

En la antigüedad las tierras del Ticino estaban habitadas por los Leponti, poblaciones célticas. Más tarde fueron anexionadas al imperio romano e incorporadas en la Recia. Durante la Edad Media siguieron las vicisitudes de la vecina Lombardía con la invasión de los Ostrogodos, los Longobardos y los Francos. Llegaron a ser el escenario de guerra entre los Comuni de Como y Milán y conquistadas definitivamente en la mitad del siglo XIV por los Duques de Milán, los Visconti, seguidos por los Sforza. En 1182 los valles de Blenio y Leventina firmaron el Patto di Torre, jurándose asistencia recíproca y anticipando el Patto del Grütli de 1291, mítico acto fundador de Suiza. A continuación, la región fue poco a poco ocupada por los cantones suizos que aspiraban tener el control de los pasos alpinos, en particular el de San Gotardo.

En 1512 el territorio del actual Cantón del Ticino fue subdividido en ocho balaggi (distritos) comunes administrados por los cantones confederados, que en 1798 fueron incorporados a la República Helvética, que más tarde, en 1903, sería desmantelada por Napoleón Bonaparte, transformándola en una Confederación de 19 cantones. En 1798 fuerzas de la República cisalpina desembarcaron por sorpresa en Lugano, encontrando la resistencia de los Voluntarios del Borgo, un cuerpo de guardia constituido entre la población local. Le siguió un día convulsivo de enfrentamientos, al término del cual los Cisalpinos, a pesar de un éxito inicial, tuvieron que retroceder.



Las fuerzas más progresistas de la burguesía luganesa aprovecharon los acontecimientos para conseguir la anhelada independencia de la villa al grito de «libres y suizos». Con el Acta de Mediación de 19 de febrero de 1803, el emperador elevó al rango de cantones soberanos, incluso a aquellos territorios que habían estado sometidos al imperio, como el Ticino. Desde 1878 Bellinzona es la capital única y permanente.

Durante todo el siglo diecinueve el cantón sufrió un importante retraso económico que desembocó en una fuerte emigración hacia los países europeos y transoceánicos. Solo con la llegada del turismo, la apertura del ferrocarril del San Gotardo y una incipiente industrialización al inicio del siglo veinte, la situación comenzó a cambiar. En la segunda mitad del siglo XX el cantón se consagró como importante plaza financiera y de servicios. La creación en 1996 de la Universidad de la Suiza italiana representó la coronación de dicho crecimiento económico y cultural. La economía del Ticino actualmente se compone principalmente de medianas y pequeñas empresas. La mayor parte de la población activa trabaja en el sector terciario (bancos, seguros, comercio, turismo, administración), un tercio en la industria y solo el 2% en la agricultura.

# Establecerse en el Ticino

## 2

Desde el 12 de diciembre de 2008 Suiza forma parte del Espacio Schengen. Para estancias turísticas de hasta tres meses, a los ciudadanos extranjeros sujetos a la obligación de un visado (por lo tanto no los ciudadanos de un país de la UE o de la AELC), se les expedirá, bajo determinadas condiciones, un visado Schengen válido para la totalidad del Espacio Schengen. Para entrar en Suiza a los ciudadanos extranjeros se les exige también un documento de identidad válido y reconocido. Además, deberán o disponer de suficientes medios económicos para su mantenimiento durante la estancia o el tránsito, o poder procurárselos legalmente. La Oficina Federal de Migración (UFM), las Representaciones suizas en el extranjero y las Autoridades cantonales competentes en materia de extranjeros pueden

El 21 de junio de 1999 la Unión Europea (UE) y Suiza firmaron numerosos acuerdos bilaterales, entre ellos el Acuerdo sobre la libre circulación de personas, que entró en vigor el 1º de junio de 2002. Después de la ampliación de la UE en el 2004, el Acuerdo se completó con un protocolo que entró en vigor en el 2006 y que regula la progresiva introducción de la libre circulación de personas a ciudadanos procedentes de Estonia, Letonia, Lituania, Polonia, República Checa, Eslovaquia, Eslovenia, Hungría, Chipre y Malta. En el 2009 los electores suizos aprobaron la renovación del Acuerdo de libre circulación de personas y la extensión del mismo a los ciudadanos de Bulgaria y Rumanía.

suministrar la información relativa a las condiciones generales de entrada. Los ciudadanos extranjeros que entren legalmente en Suiza por motivos de turismo no necesitan un permiso de residencia si su estancia en el Espacio Schengen no supera los tres meses en un periodo de seis meses. Los extranjeros sujetos a la obligación de un visado deben respetar la duración y el objetivo de la estancia indicados en el visado. Los extranjeros que por un motivo grave no puedan abandonar Suiza dentro del plazo previsto, deben notificarlo inmediatamente a las Autoridades comunal y cantonal competentes. El que a cambio de una prestación económica aloje a extranjeros, debe notificarlo inmediatamente a las Autoridades competentes.

Los ciudadanos extranjeros no procedentes de un país de la UE/AELC, deben obtener la correspondiente autorización/seguro de entrada para poder establecerse en Suiza. En el plazo de 14 días desde la fecha de entrada, pero antes de iniciar la actividad laboral, están obligados a darse de alta en el Servicio regional de los extranjeros competente en su lugar de residencia, así como ante la Autoridad comunal. Cualquier cambio de domicilio, incluso dentro del mismo municipio, así como el abandono del país, debe ser notificado a las Autoridades mencionadas. La prórroga/renovación del permiso para extranjeros debe solicitarse al menos dos semanas antes de que caduque.

→ Véase Informaciones útiles

## Valores fundamentales, derechos y deberes

La Constitución federal suiza define los derechos fundamentales y las normas para la convivencia, regulando, además, las relaciones con el estado. Por otro lado, establece las competencias y obligaciones entre la Confederación y los cantones. La Constitución federal se aplica a toda Suiza, teniendo, además, cada uno de los cantones la suya propia.

El Cantón del Ticino da especial importancia a que la libertad de cada ser humano y las normas de convivencia sean respetadas recíprocamente. Ello presupone que todos reconozcan los mismos valores fundamentales, tales como: el respeto y la protección de la dignidad humana, todas las personas son iguales ante la ley, hombres y mujeres tienen los mismos derechos, la libertad de cada individuo queda limitada por la libertad de los demás, las leyes y los reglamentos del Estado deben ser respetados. Quien vive en Suiza tiene, además, la obligación de contribuir a los gastos de los servicios públicos, pagar los impuestos, contratar un seguro de enfermedad y abonar las cuotas de la seguridad social. Para los niños la escuela es obligatoria.

Suiza espera, tanto de los inmigrantes como de sus ciudadanos, que se relacionen entre ellos y respeten cualquier condición social, que afronten su situación conversando con los vecinos, inscribiéndose en una asociación, participando en las manifestaciones y en las costumbres locales, colaborando como voluntarios en ámbitos culturales, deportivos o sociales. Y sobre todo tratando de conocerse, respetarse y de aceptar como propios los principios y valores fundamentales del país de acogida. Todos los extranjeros deberían aprender una de las lenguas nacionales. En el Cantón del Ticino todos los que se establezcan deberían aprender a hablar, leer y escribir el italiano. Por lo que respecta a los suizos, deberían demostrar a los que llegan que son bien venidos. → Véase capítulo 7 – Integración de los extranjeros p.14/15

# Permisos de residencia

## Autoridades competentes para la residencia y el domicilio

Para las decisiones en materia de residencia y domicilio de los ciudadanos extranjeros son competentes los cantones de residencia respectivos. En principio los cantones, con arreglo a las leyes vigentes, deciden libremente si expedir o no un permiso para extranjeros. Las Autoridades cantonales de la migración son responsables del control de los residentes extranjeros. Corresponde a la Autoridad federal, con arreglo a la Ley Federal sobre asilo (LAsi), decidir sobre el procedimiento a seguir en el ámbito del asilo. (Véase Informaciones útiles)

## Régimen aplicado a los ciudadanos de la UE/AELC

El Acuerdo sobre la libre circulación de personas y el Protocolo relativo se aplican a los ciudadanos procedentes de la UE/AELC a quienes, a diferencia de los ciudadanos de estados terceros, se facilitan las condiciones para la obtención de un permiso de residencia y/o de trabajo en Suiza. Con el derecho a la libre circulación de personas están correlacionadas las disposiciones relativas al reconocimiento de los diplomas profesionales, el derecho de adquirir inmuebles y la coordinación de los sistemas de seguridad social.



## Régimen aplicado a los ciudadanos de países terceros

A los ciudadanos de países terceros (no originarios de la UE/AELC) se les aplica la Ley federal sobre los extranjeros (LStr) y la Ordenanza sobre la admisión, la estancia y la actividad lucrativa (OASA). En comparación con los ciudadanos de la UE/AELC, la admisión y la concesión de permisos para extranjeros de estos países es más restrictiva. El permiso para extranjeros para ejercer una actividad lucrativa puede ser concedido si se respetan las disposiciones relativas al mercado de trabajo y la legislación anteriormente mencionada, aunque no existe un derecho a la obtención de un permiso.

## Reagrupación familiar para los ciudadanos de países terceros

Los ciudadanos de países terceros titulares de un permiso de domicilio «C», residencia «B», y residencia temporal «L», así como los ciudadanos suizos, tienen la posibilidad de solicitar la reagrupación familiar para el cónyuge y los hijos menores de 18 años que no estén casados. Las Autoridades de la migración competentes pueden autorizar la reagrupación familiar siempre que se den determinadas condiciones (por ejemplo: disponer de un alojamiento adecuado, de unos ingresos suficientes, etc.).

## Ciudadanía suiza

La ciudadanía suiza puede obtenerse por filiación, adopción por parte de un ciudadano suizo o siguiendo los trámites de un procedimiento específico. La ciudadanía suiza conlleva una serie de derechos y deberes (por ej. derecho de voto y de elegibilidad, obligación de hacer el servicio militar). La ciudadanía se puede obtener mediante un procedimiento de naturalización ordinario o simplificado. El cambio de domicilio de un cantón a otro puede tener efectos sobre la solicitud de naturalización. Para mayor información diríjase a las Autoridades comunales, la Sección de la población o a la Oficina del estado civil. → Véase Informaciones útiles

## Tipos de permisos para extranjeros:

**Permiso B:** de residencia

**Permiso C:** de domicilio

**Permiso G:** para fronterizos

**Permiso L:** para residentes temporales

**Permiso F:** para personas admitidas provisionalmente

**Permiso N:** para solicitantes de asilo

**Permiso S:** para personas necesitadas de protección

# 3 Democracia y federalismo

## Acuerdos internacionales

Como miembro de la ONU y de la Asociación europea de libre comercio (AELC), Suiza afronta la política europea, así como la exterior en general, con prudencia y pragmatismo. Después del fracaso de algunos referéndum sobre una eventual adhesión, Suiza ha elegido una vía bilateral con la Unión Europea, firmando numerosos acuerdos que, entre otras cosas, permiten la libre circulación de personas y la adhesión a la normativa de Schengen y de Dublín.

Suiza es un estado federal fundado sobre tres niveles institucionales: la Confederación, los 26 cantones que la forman y los municipios. Los cantones son autónomos dentro de los límites reconocidos por la Constitución federal: cada uno tiene su propia constitución, leyes propias, gobierno propio, parlamento propio y propios tribunales. Los municipios (aprox. 3.000 en Suiza y 150 en el Ticino) representan la unidad institucional y política más pequeña; gozan de una autonomía definida en la Constitución de los diferentes cantones. La particularidad de la Confederación Helvética radica en reunir cuatro culturas y lenguas distintas: la germanófono, la francófono, la italiana, presente únicamente en el Ticino y en algunos valles del Cantón de los Grisones, y la retorrománica. Para resistir a las tensiones y vicisitudes históricas que ha sufrido Europa en los últimos dos siglos, Suiza, al constituirse después de 1848, no podía ser otra cosa que una confederación de estados compuesta por cantones y regulada en sentido federalista.

## Federalismo suizo

Federalismo significa que, como establece la Constitución, cantones y municipios gozan de amplia autonomía y coordinan sus funciones. Junto a la Confederación se reparten las competencias político-administrativas manteniendo relaciones de estrecha colaboración. Los cantones tienen libertad para legislar sobre todos aquellos temas no regulados en la Constitución federal.

## Democracia directa

Suiza tiene un sistema particular de democracia directa, que se desarrolla mediante la elección popular directa de todos los cargos políticos, a excepción del Gobierno federal, así como mediante el derecho de referéndum, de iniciativa y de votación popular sobre cualquier modificación de la Constitución. El derecho al referéndum, es decir una consulta popular sobre una decisión del Parlamento, se contempla en la Constitución suiza desde 1848. Sin embargo, gracias a la iniciativa popular; un determinado número de personas con derecho a voto puede solicitar la votación para modificar o añadir un artículo a la Constitución. La petición es un derecho reconocido al ciudadano, consistente en poder dirigirse directamente a las autoridades; lo pueden firmar incluso los ciudadanos extranjeros. Suiza tiene un sistema multipartidista en el que ningún partido tiene la posibilidad de conseguir la mayoría absoluta: el sentido del compromiso es, por consiguiente, un valor esencial en la gestión de la democracia suiza. También el sistema de votación suizo es único en comparación con el de otras democracias modernas.





## Repartición de los poderes entre la Confederación, los cantones y los municipios

	Parlamento	Gobierno	Magistratura
<b>Poderes Funciones</b>	<b>Legislativo</b> Formular leyes Controlar el Gobierno y la administración	<b>Ejecutivo</b> Aplicar las leyes, gobernar, administrar y representar al Estado en la política interna y externa	<b>Judicial</b> Juzgar, dictar sentencias, castigar, defender
<b>Suiza</b>	<b>Asamblea federal:</b> Consejo Nacional (200 miembros) Consejo de los Estados (46 miembros)	<b>Consejo federal</b> (7 miembros elegidos por la Asamblea federal). El Presidente de la Confederación es elegido cada año por el Parlamento entre los Consejeros federales	<b>Tribunal federal</b> (41 miembros elegidos por la Asamblea federal, número variable)
<b>Cantón del Ticino</b>	<b>Gran Consejo</b> (90 diputados)	<b>Consejo de Estado</b> (5 ministros)	Tribunales civiles: Tribunal de apelación Juez de paz Juzgado de instrucción Tribunales penales: Tribunal de apelación Tribunal penal Tribunal de distrito de lo penal Tribunal de menores Tribunales administrativos: Tribunal administrativo Tribunal de seguros Tribunal de expropiación
<b>Municipios</b>	<b>Consejo comunal</b>	<b>Municipio</b>	

Los miembros de la Asamblea federal, del Consejo de Estado, del Gran Consejo, de las Juntas comunales y de los Consejos comunales son elegidos cada 4 años por los que tienen derecho a voto.

### Condiciones del derecho de voto y de elegibilidad en el Cantón del Ticino

Los ciudadanos suizos necesitan haber cumplido los 18 años y llevar domiciliados en el cantón treinta días. Los extranjeros en el Ticino no tienen derecho de voto ni de elegibilidad.

# Vivir en el Ticino

## 4

La mayoría de los residentes en el Ticino son inquilinos: viven por tanto en apartamentos o casas alquiladas. Los anuncios con ofertas de alquiler (arrendamiento) se encuentran sobre todo en los periódicos y sitios web especializados.

→ Véase Informaciones útiles

Independientemente de la nacionalidad y de que el traslado se haga dentro de un cantón o de Suiza, o incluso a otro país, antes de proceder al traslado hay que comunicarlo a los municipios de partida y de llegada (Servicio control de habitantes), notificar el cambio de dirección a la Oficina regional de los extranjeros correspondiente, al seguro de enfermedad y a Correos, informar al operador de telefonía fija

Los suizos le dan cada día más importancia al reciclaje de residuos. En numerosos cantones cada persona paga una tasa por la recogida de basura, proporcional a la cantidad de residuos depositada en la bolsa. Lo que se pretende con ello es incentivar; lo máximo posible, la separación de los materiales reciclables cuya recogida es gratuita. La mayor parte de los residuos urbanos es reciclable, en beneficio no solo del hombre sino también del medio ambiente; entre ellos encontramos: papel, vidrio, botellas de plástico (PET), todo tipo de latas, restos vegetales. Cada municipio dispone de puntos verdes para la recogida separada. No solo corresponde a los particulares el reciclaje; también las empresas efectúan la separación de los residuos.

→ Véase Informaciones útiles

(cancelar respectivamente activar una conexión telefónica, a Internet o a la TV digital), informar a Billag por las suscripciones de radio y televisión, pedir al jefe el día de permiso al que, normalmente, se tiene derecho, informar a la Oficina de circulación, así como comunicarlo a los profesores y a las autoridades escolares si se tienen hijos en edad escolar:

Antes de trasladarse a un apartamento o a una casa es necesario firmar un contrato de alquiler: En la mayoría de los casos se debe ingresar una fianza en una cuenta corriente bancaria bloqueada. Para rescindir un contrato de alquiler hay que respetar el plazo de preaviso indicado en el contrato. El arrendador debe recibir la rescisión el día anterior al inicio del plazo de preaviso, que generalmente para los apartamentos es de tres meses. La interrupción anticipada del contrato es posible si se presenta otro inquilino solvente. En caso de desacuerdo con el propietario (arrendador) durante el arrendamiento o al término del contrato, se puede acudir a las autoridades de conciliación encargadas de prestar asesoramiento a los arrendadores y a los arrendatarios en todas las cuestiones relativas a las relaciones de alquiler. Además del alquiler, el inquilino debe correr con los gastos de luz, agua, calefacción, TV por cable, aparcamiento y recogida de basura. Estos costes puede incluirlos el propietario del apartamento en el alquiler; con la indicación «gastos accesorios». Todos los que poseen una radio o una televisión, un ordenador, un móvil u otro aparato electrónico que permita la recepción de radio y televisión deben pagar la tasa Billag.

Las relaciones de vecindad están reguladas normalmente en el reglamento interno de la comunidad o en base a las costumbres. Hay que prestar especialmente atención al hecho de evitar ruidos, alboroto y sonidos molestos, sobre todo por la tarde, noche y en los días festivos; al respeto de turnos en la lavandería, a los aparcamientos reservados y a la limpieza de los lugares comunes (escalera, ascensor; garaje, jardín, etc.), a los olores de cocina y al humo en caso de asar en la terraza, a la correcta eliminación de los residuos, al respeto de los horarios de apertura y cierre de la puerta principal del edificio.

Si los problemas creados entre los vecinos son excesivos se puede acudir a las autoridades para hacer valer los propios derechos. A menudo los trabajos de reforma de la casa o de construcción en un terreno vecino originan trastornos (ruidos, andamios). Aunque sean realmente excesivos hay que tolerarlos y no se puede pedir que se eliminen. Sin embargo, si los trabajos de construcción provocan un daño se puede solicitar, bajo determinadas condiciones, una indemnización.

Los ciudadanos procedentes de los estados miembros de la UE / AELC con permiso de domicilio y de residencia en Suiza, tienen los mismos derechos que los ciudadanos suizos en lo referente a la adquisición de inmuebles o apartamentos residenciales en Suiza para uso privado.





# 5 Lengua italiana y convivencia

Históricamente Suiza se formó en el punto de confluencia de tres grandes culturas y lenguas europeas, el italiano, el francés, (le français) y el alemán (die deutsche Sprache), a las que se debe añadir el retorrománico (rumantsch, romontsch o rumauntsch), una de las lenguas oficiales del Cantón de los Girones, lengua neolatina que como tal guarda gran afinidad con el ladino y con el friulano, hablados en Italia, y con algunos dialectos lombardos. Como resultado de ello, Suiza adoptó cuatro lenguas nacionales, cada una de ellas consagrada en la Constitución federal (arts. 4 y 70). En el Cantón del Ticino, así como en

Suiza es un país plurilingüístico y multicultural: tiene cuatro lenguas nacionales pero no están distribuidas homogéneamente. El alemán es con mucha diferencia la lengua más hablada (64%): en 19 de los 26 cantones de la Confederación la lengua más extendida es el dialecto alemán suizo. El francés (21%) se habla en las regiones occidentales del país: 4 cantones son completamente francófonos: Ginebra, Vaud, Neuchâtel y Jura. En 3 cantones se habla francés y alemán: Berna, Friburgo y Valais. El italiano (6,5%) se habla en el Ticino y en cuatro valles del Cantón de los Girones. El retorrománico se habla solo en el cantón trilingüe de los Girones, junto al alemán y al italiano; como el italiano y el francés, es una lengua con raíces latinas. Lo habla solo el 0,5% de toda la población suiza. La lengua serbocroata representa el mayor grupo lingüístico extranjero. (Datos 2012)

los valles de los Girones de Mesolcina, Calanca, Bregaglia y Poschiavo, la lengua oficial y usual es el italiano. A menudo, en la Suiza italiana, en las relaciones entre amigos y familiares, se utiliza un dialecto lombardo con numerosas características locales. En el Ticino quien va a la escuela obligatoria aprende al mismo tiempo a hablar y escribir en francés y alemán, un caso único a nivel suizo. En los cantones germanófonos (Suiza alemana) en la vida diaria está generalizado el uso del alemán suizo (Schwyzerdütsch), un dialecto que no siempre entienden inmediatamente quienes han estudiado el alemán y que a menudo es bastante diferente en cada región. En la Romandía (Suiza francesa), sin embargo, se ha perdido el uso de los dialectos locales, salvo en el Valais y en los cantones de Friburgo y Jura. El plurilingüismo y el pluriculturalismo forman parte del proceso de autocomprensión cultural helvético: la diferencia es, por lo tanto, uno de los valores suizos. En los últimos decenios Suiza ha pasado de ser un país cuadrilingüe a ser un país plurilingüe; el pluralismo lingüístico se ha multiplicado como resultado de la difusión del inglés y del hecho de que numerosos extranjeros residentes continúen usando su lengua de origen. Actualmente las lenguas habladas en Suiza son más de 40.

Para conocer a los vecinos de casa, para poder participar en las actividades de la comunidad, para entender las transmisiones de radio y televisión, para poder leer los periódicos, para buscar un alojamiento o un trabajo, para saber qué aprenden los niños en la escuela y hablar con sus profesores, para comunicarse mejor con las administraciones públicas y los servicios, para poderse sentir en el Ticino como en casa y para informarse sobre el Ticino en general se necesita entender y hablar el italiano. Las administraciones municipales, pero no solo, suministran información sobre las oportunidades para aprender el italiano u otras lenguas nacionales. → Véase Informaciones útiles

Los ciudadanos suizos saben lo difícil que resulta a veces aprender su lengua, pero si un ciudadano extranjero se esfuerza en aprender a entender la lengua del lugar de residencia, conseguirá agilizar bastante los contactos, el respeto y la comprensión y el conocimiento recíproco. Además de los cursos de lengua italiana existen cursos de socialización, de sensibilización y de información sobre usos, costumbres e instituciones locales. En los primeros meses de residencia en el Ticino, para poder mantener una conversación difícil se puede acudir a un intérprete intercultural cualificado. → Véase Informaciones útiles

La inscripción en una asociación local es una excelente posibilidad para establecer nuevos contactos, ya que la mayor parte de la vida social del municipio y del cantón se desarrolla en las asociaciones. En muchos municipios existen asociaciones culturales, deportivas, femeninas, para los padres o para los jóvenes. Las administraciones municipales suministran información sobre el tema.

En el Ticino existen, además, numerosas bibliotecas, municipales o cantonales, algunas especializadas en la lengua de origen de los que acaban de llegar, así como cursos de lengua extranjera y actividades culturales y recreativas organizadas por las numerosas asociaciones de las comunidades extranjeras. → Véase Informaciones útiles



# Escuela y formación

## 6

Suiza tiene pocos recursos naturales. Gran parte de su prosperidad se debe a la capacidad intelectual de la población residente, y es por ello por lo que se da una gran importancia a que el nivel de la educación pública sea óptimo.

### El sistema escolar suizo

Suiza tiene un sistema escolar fuertemente descentralizado. La escuela primaria y secundaria están gestionadas por los cantones, pero el número de años de escuela obligatoria es el mismo en todo el país. El sistema está dividido en cuatro niveles: preescolar (guardería y escuela de infancia), escuela obligatoria (primaria y secundaria), nivel superior y formación universitaria y continua.

Para alumnos cuya lengua madre no sea el italiano y que necesiten de un apoyo especial, la escuela del Ticino ofrece cursos de lengua italiana y actividad de integración. Los estudiantes, recién llegados, mayores de 16 años pueden beneficiarse del programa de cursos de integración.  
→ Véase Informaciones útiles

Stefano Franscini nació en Bodio en 1796. Fue elegido Consejero federal en 1848. Principal artífice de la creación del sistema educativo del Cantón del Ticino, se comprometió con el desarrollo de las primeras escuelas públicas no sometidas a la gestión de las órdenes eclesíásticas. Participó incluso en la fundación de un instituto politecnico federal en Zúrich, contribuyó al estudio de la historia de la Confederación Helvética y sentó las bases de la Oficina federal de estadística. También bajo su iniciativa nació el Archivo federal suizo.

### La escuela obligatoria

La escuela obligatoria dura 9 años y está dividida en escuela primaria y secundaria. Si bien existen diversas escuelas privadas, la mayoría de los alumnos frecuenta la escuela pública. La edad mínima para la escolarización obligatoria varía de cantón a cantón; en el Ticino es de 6 años, mientras que en el futuro se adelantará en toda Suiza a los 4 años. En la secundaria los alumnos reciben una educación general de base. Algunas escuelas imparten una formación práctica que los prepara para el aprendizaje, otras se centran más en ampliar la cultura general para permitir el acceso al nivel sucesivo. El papel de la escuela pública es importante también desde el punto de vista de la integración porque acoge al 95% de los alumnos del país, de diferentes niveles sociales, lingüísticos y culturales. Suiza, como país con cuatro idiomas nacionales, otorga gran importancia al estudio de las lenguas. Durante los años de escuela obligatoria los alumnos estudian al menos otra lengua nacional; en el Ticino el francés y el alemán, además del inglés.

### Escuelas superiores

A los 16 años, los alumnos interesados en continuar los estudios comienzan la escuela superior que tiene una duración de 3 a 4 años; pueden realizar una formación práctica que les prepare para la entrada en el mundo laboral o una formación que les permita después estudios universitarios. El Instituto de bachillerato ofrece una cultura general y prepara para el examen de madurez que da derecho a acceder a una de las 10 universidades suizas, incluyendo la de la Suiza italiana en Lugano y Mendrisio (Academia de arquitectura), o a uno de los dos politecnicos federales (Lausana y Zúrich). Los aprendices al final del periodo de formación obtienen un Certificado Federal de Capacidad reconocido en todos los cantones.



### Formación universitaria continua

Muchos continúan la propia formación matriculándose en una universidad o en una escuela universitaria profesional. Además, son numerosos los cursos de actualización profesional y de especialización ofrecidos por instituciones privadas y asociaciones sindicales y profesionales. Las universidades y otros institutos superiores ofrecen también cursos de formación continua.

El Ticino dispone de un sistema universitario que comprende las facultades de economía, de ciencias de la comunicación, de arquitectura, de informática y de teología. Además, cuenta con la SUPSI (Escuela Universitaria Profesional de la Suiza italiana) que ofrece una enseñanza con orientación práctica. Importantes centros de investigación como el Istituto CIM (Computer Integrated Manufacturing) de la Suiza italiana, el Centro Svizzero di Calcolo Scientifico, el Istituto Dalle Molle di Studi sull'Intelligenza Artificiale y el Istituto di Ricerca in Biomedicina.



# Integración de los extranjeros y prevención de la discriminación

Independientemente de su composición, su número y su percepción, la presencia de extranjeros en el Ticino (más del 26% de la población residente) es un hecho. Por ello, la integración es una necesidad que se impone tanto a la población suiza como a la extranjera y que presupone la voluntad de acoger a los que llegan y la voluntad de estos de adaptarse a la nueva sociedad. La convivencia, la comprensión, la tolerancia y el respeto recíproco entre culturas distintas son presupuestos indispensables para el desarrollo social, cultural y económico de la sociedad, basándose en los valores fundamentales recogidos en la Constitución federal.

Con la Ley de extranjería, entrada en vigor en el 2008, y la Ordenanza sobre la integración de los extranjeros, por primera vez los objetivos de la política suiza en materia de integración están fijados en la ley. En el Ticino el procedimiento de la integración de los extranjeros y la prevención de la discriminación está fijado en el artículo 2, letra d), de la Ley de aplicación de la legislación federal en materia de personas extranjeras (1998). El Cantón, por su parte, ha instituido la figura del Delegado cantonal para la integración de los extranjeros y ha constituido la Comisión cantonal para la integración de los extranjeros. Hay numerosas comunidades y asociaciones de extranjeros que colaboran con la Oficina del Delegado cantonal, para promover conjuntamente la integración de sus miembros a través de diferentes actividades y eventos. La norma penal contra la discriminación racial, artículo 261 bis del Código penal suizo, es un instrumento importante para la lucha contra el racismo en Suiza.

→ Véase Informaciones útiles

La comunidad mayor de extranjeros residente en el Ticino es la italiana, aproximadamente el 16% de la población, seguida de la formada por ciudadanos originarios de los Balcanes (aprox. el 3%) y de Portugal (aprox. el 2.5%). La mayor parte de los extranjeros que viven en el Ticino procede del continente europeo; solo el 2% llega de África, Asia y América. Sin embargo, debido a reportajes o noticias que aparecen en los medios, la percepción de los ciudadanos no siempre corresponde a la realidad de las cifras. En el Ticino, en particular en las regiones de Locarno y del Lago de Lugano, también hay una fuerte presencia de ciudadanos germanófonos, especialmente suizos y alemanes, en general jubilados con recursos, atraídos más por el clima y el paisaje que por la cultura y la lengua locales. Además, cada día entran en el Cantón para trabajar decenas de millares de italianos fronterizos. Finalmente, en Chiasso se encuentra uno de los cuatro Centros de registro para solicitantes de asilo de la Oficina Federal de Migración.

En Suiza, como en toda Europa, la población envejece y hace falta de mano de obra. Sin el trabajo de los inmigrantes, también en el Ticino se vería amenazado el desarrollo de sectores enteros de la economía. Numerosos servicios y empresas no podrían funcionar sin su indispensable contribución. La presencia extranjera en el Ticino es una realidad desde hace siglos. En 1880 los extranjeros representaban el 16% de la población, en 1914 el 28%, después disminuyó durante la crisis económica y la segunda guerra mundial, aumentando luego hasta 1970. Las empresas del Ticino se enfrentan desde hace décadas con una necesidad de mano de obra, que el crecimiento normal de la población local no es capaz de satisfacer.





Federalismo, autonomías municipales y democracia directa caracterizan la estructura política suiza. Por lo tanto, no existe siempre una única respuesta a los desafíos de la integración que las instituciones afrontan a nivel cantonal, por ejemplo en la escuela o en la vida profesional. La tradicional autonomía local hace que la integración se consiga en primer lugar a través de las comunidades locales.

Suiza es un país pequeño, densamente habitado, con una infraestructura muy desarrollada y con un alto nivel de vida para una gran parte de la población; donde gracias a la inmigración global llegan personas con diferentes costumbres y concepciones de la vida. El encuentro entre lenguas, culturas, usos, costumbres y religiones diferentes constituye el gran desafío para la convivencia recíproca. Una inmigración con una baja tasa de ocupación a causa de dificultades de integración en el mercado laboral no aporta soluciones. La integración debe, por tanto, permitir también la participación de los inmigrantes en la vida económica, social y cultural. Para ello se supone que los extranjeros deben estar dispuestos a integrarse y que la población suiza demuestre su apertura hacia ellos. La integración necesita de la participación de todas las fuerzas de la sociedad: Confederación, cantones, municipios, interlocutores sociales, ONG y organizaciones de extranjeros. La integración debe permitir el sentirse y el vivir en armonía con la sociedad de acogida; integración es hacer propia la cultura del país de acogida manteniendo las propias raíces, es aportar su compromiso, su participación, su riqueza. Integración significa formar parte de un conjunto en un plano de igualdad con los autóctonos.



# 8 Trabajar en el Ticino

La economía suiza se basa en una producción de calidad y en una mano de obra altamente cualificada. Los sectores económicos más importantes son: la banca, los seguros, el turismo, el comercio, la microtecnología, la alta tecnología, la biotecnología, la farmacéutica, la construcción. El sector de servicios cuenta con el mayor número de ocupados. En el Ticino los principales sectores económicos son: el financiero, el fiduciario, el de seguros, el comercial, el biotecnológico, el de la construcción, el de turismo. La mayor parte de los trabajadores residentes en Suiza trabaja en pequeñas y medianas empresas.

Los suizos trabajan mucho: la media es de 41,6 horas semanales para los trabajadores a tiempo completo. Estos tienen derecho a, al menos, 20 días de vacaciones al año. A estos se añaden, según los cantones, 8 o 9 días festivos. Las huelgas son raras y el absentismo se reduce al mínimo. Sin embargo, las diferencias salariales para niveles

## Días festivos en el Ticino:

Año Nuevo (01.01)  
Día de Reyes (06.01)  
San José (19.03)  
Lunes de Pascua  
Día del trabajo (01.05)  
Ascensión  
Lunes de Pentecostés  
Corpus Christi  
San Pedro y San Pablo (29.06)  
Fiesta nacional suiza (01.08)  
Asunción (15.08)  
Día de todos los Santos (01.11)  
Inmaculada (08.12)  
Navidad (25.12)  
San Esteban (26.12)

iguales pueden variar de región a región. En Suiza no existe ningún salario mínimo establecido por ley; como regla general se acuerda entre el empleador y el empleado. En muchos sectores, por ejemplo en el de la hostelería o en alguna rama de la construcción, existen contratos colectivos de trabajo que prevén condiciones laborales y de salario mínimo obligatorio. Para otros sectores profesionales se han introducido, en el ámbito de las medidas de adhesión al Acuerdo sobre la libre circulación de personas entre Suiza y la Unión Europea, contratos normales de trabajo que prevén salarios mínimos obligatorios, como en el sector de la economía doméstica, de los call center o de los institutos de belleza. El salario acordado en el contrato es un salario bruto; de este se deducen las contribuciones a los seguros sociales obligatorios como AVS, AI, Caja de pensiones, seguros de accidentes y de desempleo. El trabajo negro está prohibido y sancionado. Numerosos sindicatos trabajan, entre otras cosas, para apoyar a los trabajadores en caso de problemas en el trabajo.

→ Véase capítulo 12 – Seguros sociales p. 22  
→ Véase Informaciones útiles

Para trabajar y vivir en Suiza es necesario poseer un permiso de residencia y de trabajo válidos. El modo de obtenerlos varía dependiendo de la nacionalidad de los solicitantes. Los derechos y deberes de los empleadores y de los empleados están definidos en el Código de obligaciones, en la Ley federal sobre el trabajo (protección de los empleados) y en las relativas ordenanzas, donde se regula también la duración máxima de la semana laboral y la duración del descanso. Como regla general las relaciones laborales se inician con un periodo de prueba, durante el cual se aplican plazos cortos de rescisión. Después del periodo de prueba el contrato puede ser rescindido respetando el plazo de rescisión. Las empleadas tienen derecho a un permiso de maternidad pagado de un mínimo de 14 semanas.  
→ Véase capítulo 2 – Establecerse en el Ticino

p. 6

En caso de despido se aconseja inscribirse, ya durante el periodo de preaviso, en la Oficina regional de empleo (URC) competente. En el Ticino los puestos de trabajo vacantes, se publican normalmente en los periódicos o en Internet; sin embargo, cuando se busca un trabajo las relaciones personales desempeñan un papel importante. Los trabajadores con una actividad dependiente que aún no han cumplido los 65 años están asegurados obligatoriamente contra el desempleo. Para reivindicar el derecho a una prestación por desempleo, los asegurados deben haber trabajado un mínimo de doce meses en los dos últimos años, ser residentes en Suiza y estar en posesión del permiso de trabajo. Gracias al Acuerdo sobre la libre circulación de personas, se reconocen también los periodos contributivos devengados en un país de la UE/AELC.

→ Véase capítulo 2 – Establecerse en el Ticino

p. 6

Muchos jóvenes al terminar la escuela obligatoria hacen un aprendizaje (formación profesional de base) para recibir una formación práctica e ir a una escuela de formación profesional. Junto a la formación profesional pueden finalizar un bachillerato profesional. Diversas instituciones ofrecen, además, oportunidades de formación para adultos. En Suiza los empleadores dan bastante importancia a los títulos de formación y a los certificados de trabajo. La Oficina federal de la formación profesional y de la tecnología se ocupa de valorar la equivalencia de los títulos y de los certificados conseguidos en el extranjero en todos los sectores de la formación profesional y de las escuelas superiores especializadas.

Para los grados universitarios y para las profesiones sanitarias, académicas o no, son otras las instituciones competentes.

→ Véase Informaciones útiles



# 9 Economía, impuestos y medios de comunicación

Prácticamente privada de recursos minerales y con una superficie limitada, Suiza debe su prosperidad al comercio con el exterior.

El mercado interno relativamente modesto ha empujado a los productores suizos a traspasar las fronteras para asegurarse el rendimiento de las inversiones efectuadas. Suiza importa materia prima y exporta bienes de altísima calidad.

Prevalecen las pequeñas y medianas empresas, generalmente con menos de 250 empleados a tiempo completo; estos representan aproximadamente dos tercios del total de mano de obra. La empresa suiza más grande es la Nestlé, el grupo alimentario más importante del mundo.

→ Véase capítulo 7 – Trabajar en el Ticino p.14

Casi todos los municipios del Ticino disponen de una Oficina de Correos. El envío de las cartas se clasifica en A (prioritario) y B (ordinario); los paquetes en Priority y Economy. Los costes varían en función del formato, del peso y de la modalidad de envío. Gracias a los servicios ofrecidos por PostFinance, en las Oficinas de Correos se pueden, además, efectuar pagos u operaciones financieras. En caso de ausencia temporal, se puede solicitar a la Oficina de Correos que guarde las cartas y paquetes que puedan llegar; los traslados se deben comunicar inmediatamente.

## Bancos, turismo y comercio

Después de las montañas, el chocolate y el queso, la imagen que nos viene instintivamente a la mente cuando pensamos en Suiza es sin duda la de los Bancos. Los Bancos son los actores principales de la plaza financiera helvética, cuya actividad privilegiada es la gestión de activos. El sector financiero tiene una importancia capital: contribuye con más del 11% a la creación del valor añadido de la economía suiza. Más del 6% de la población activa trabaja en los Bancos, seguros y otras instituciones financieras. Los principales centros financieros son Zúrich, Ginebra, Ticino y Basilea. Se pueden abrir cuentas nómina o de ahorro en los Bancos u Oficinas de Correos quienes también, bajo determinadas condiciones, conceden préstamos. En más de 60.000 cajeros se pueden retirar dinero en metálico y realizar operaciones bancarias. Las principales tarjetas de crédito se aceptan en cualquier lugar, también en el Ticino.

Otro sector vital para la economía suiza es el del turismo, y en particular el de la hostelería y la construcción, donde trabajan tradicionalmente muchas personas de origen extranjero. El Ticino, y en particular las regiones de Locarno/Ascona y Lugano, es uno de los principales lugares turísticos del país.

En el Ticino, el horario de apertura y cierre de los negocios es normalmente desde las 8.00 a las 18.30 horas, salvo los jueves que como regla es hasta las 21.00 horas. El sábado no cierran antes de las 17.00 horas. Algunos negocios grandes, pequeños negocios de barrio y muchas gasolineras, se benefician de excepciones que les permiten tener abierto por las tardes fuera del horario normal, los domingos o durante los días festivos.  
→ Véase Informaciones útiles

## Impuesto y declaración de la renta

La renta y el patrimonio de los residentes y domiciliados en el Ticino están sujetos a impuestos cantonales y comunales. Además, se recauda el impuesto federal directo para la Confederación. Los trabajadores extranjeros sin permiso de domicilio están sujetos a una retención sobre los ingresos procedentes de la actividad laboral. El empleador deduce directamente del salario una retención en concepto de impuesto anticipado. También están sujetas a impuestos las prestaciones de una aseguradora que sustituyen el pago de la nómina, como las prestaciones del seguro de desempleo. Cada año es necesario hacer la declaración de la renta. Los ayuntamientos son competentes para el envío de las declaraciones, así como para la recaudación de los impuestos cantonales y comunales. Numerosas entidades públicas y privadas, así como los sindicatos, pueden ayudar a presentar las declaraciones. Para mayor información diríjase al ayuntamiento del lugar de residencia.

## Medios de comunicación

Los nuevos medios de comunicación, como Internet o la telefonía móvil, están difundidos en cualquier parte de Suiza y disponen de una óptima cobertura. Algunos operadores gestionan sus redes fijas y móviles en todo el país. Numerosas sociedades ofrecen productos de telefonía. Es posible incluso utilizar Internet para telefonar. La mayor parte de las viviendas reciben programas radiofónicos y televisivos por cable. A menudo, para poder recibir programas de países no europeos hay que tener una antena parabólica. La recepción de programas de radio y televisión, incluso a través de telefonía móvil o Internet, está sujeta al pago de tasas. Hay que darse de alta en la sociedad Billag SA, encargada de la recaudación de la tasa y de efectuar controles regulares.  
→ Véase Informaciones útiles

# Movilidad 10



Suiza posee una de las redes de transporte público más densas del mundo. Trenes, tranvías, metro y autobuses circulan con gran frecuencia y cubren todo el territorio. En el Ticino, debido a su orografía, a la oferta a veces limitada y a algunas costumbres arraigadas, para los desplazamientos se utiliza más el coche.



En Suiza se conduce por la derecha y rige la regla de la preferencia a la derecha. En las autopistas el límite de velocidad es de 120 km/h, en las vías rápidas de 100 km/h, en las carreteras principales de 80 km/h, en las localidades de 50 km/h y en algunas zonas residenciales de 30 km/h. El límite de la tasa de alcohol al volante está limitado al 0,5 por mil; para algunas profesiones, por ejemplo conductores profesionales, el límite está estipulado en 0. En carreteras estrechas, si nos cruzamos con otro vehículo, el vehículo que sube tiene preferencia sobre el que baja. El cinturón de seguridad es obligatorio en los asientos delanteros y traseros; al volante está prohibido el uso del móvil.



## Medios públicos de transporte

Las ciudades de Lugano, Locarno, Mendrisio/Chiasso y Bellinzona ofrecen numerosas líneas de autobús urbano y suburbano con un servicio diario óptimo, frecuente y regular; normalmente desde las 6.00 hasta las 23.45 horas aprox. Los municipios periféricos y los valles del Ticino están conectados con los centros urbanos gracias a los servicios de AutoPostale Svizzera SA (autobuses de correos) y de otras compañías de transporte privadas.

El servicio ferroviario metropolitano TiLo garantiza, además, cada media hora las conexiones entre Airolo/Biasca y Chiasso/Como (S10), entre Chiasso y Milán (S11), entre Castione-Arbedo/Bellinzona y Locarno (S20) y entre Castione-Arbedo/Bellinzona y Luino/Aeropuerto de Malpensa (S30). La S60 (FLP) conecta Lugano con Ponte Tresa y los trenes regionales FART, Locarno con Domodossola.

Los trenes de los Ferrocarriles federales suizos (FFS) atraviesan el Ticino, conectándolo directamente con las principales ciudades suizas y europeas. Lugano Airport (en Agno) permite al Ticino formar parte de la red aérea intercontinental, gracias a las conexiones con los centros de conexión de Ginebra, Zúrich y Roma. Sobre el lago Mayor y el de Lugano están en servicio numerosas líneas de navegación. A muchas montañas del Ticino, así como a algunos pueblos aislados, solo se puede acceder en funicular, telecabina, telesilla o ferrocarril de cremallera.  
→ Véase Informaciones útiles

El abono Arcobaleno permite la libre circulación en todos los medios de transporte públicos de la comunidad tarifaria del Ticino. El abono «a mitad de precio» permite utilizar todos los medios de transporte públicos a mitad de precio. Todas las estaciones ferroviarias ofrecen varios tipos de reducciones y de abonos para niños, jóvenes, estudiantes, familias y pensionistas. Muchos municipios ofrecen, además, facilidades para abonos y tarjetas para un día.  
→ Véase Informaciones útiles



## Permiso de conducción

Para conducir en Suiza se necesitan un permiso de conducción (para el conductor) y un permiso de circulación (para los vehículos de motor). Los conductores pueden utilizar en Suiza el permiso expedido en el extranjero, para la categoría de vehículos para los que es válido, solo durante los primeros 12 meses de residencia en Suiza (con permisos B o C). Para ello se debe haber cumplido los 18 años. Transcurridos los 12 meses, el ciudadano está obligado a solicitar el permiso suizo; el permiso de conducción extranjero debe registrarse en la Sección de la circulación en Camorino y el ciudadano extranjero recibirá un permiso suizo.

Los ciudadanos de la UE/AELC, a diferencia de los originarios de países terceros, no tienen que realizar el examen de conducir de control.

Quien no está en posesión de un permiso de conducción, para su obtención debe acudir a una autoescuela y realizar un examen teórico, que se hará solo en una de las tres lenguas nacionales (italiano, francés y alemán), y un examen práctico.

→ Véase Informaciones útiles

## Vehículo

En el momento de entrar en Suiza, un vehículo de importación debe declararse inmediatamente en la aduana. En el plazo de un año desde su entrada en Suiza (permiso B o C), el ciudadano extranjero debe equipar al vehículo de las placas y de los permisos de circulación suizos. Antes de la concesión de las placas hay que someter el vehículo a un riguroso control técnico. Todos los propietarios de un vehículo de motor están obligados a contratar un seguro de responsabilidad civil (RC) que cubre los daños causados por el asegurado a terceros. Además, hay que pagar una tasa anual de circulación. Aparte se puede contratar un seguro, no obligatorio, que cubre los daños causados al propio vehículo.

Para circular por las autopistas suizas (en el Ticino por la A2 y la A13), es obligatorio adquirir una pegatina (tasa anual) que se coloca en el parabrisas del vehículo. Los parkings son generalmente de pago. La zona azul es gratuita pero con duración limitada; se necesita un disco de aparcamiento que se colocará en el parabrisas. Para circular en bicicleta no se necesita una pegatina; se recomienda el uso del casco y de un sistema adecuado de iluminación.

→ Véase Informaciones útiles



# Salud

# 11



El Ente Ospedaliero Cantonale ticinese se distingue por la pluralidad de la oferta sanitaria de calidad, que permite encontrar en un único hospital especialistas de varias disciplinas. La presencia de seis hospitales en todo el territorio garantiza, además, una oferta hospitalaria global y cercana, independientemente del lugar en el que se soliciten los servicios. En el Ticino existen también clínicas privadas especializadas de alta calidad, numerosas residencias para ancianos, instituciones y hospitales para personas con una minusvalía mental y psíquica, y servicios de asistencia domiciliaria.

→ Véase Informaciones útiles.

La protección de la salud tiene como objetivo conservar y aumentar el potencial de salud de la población. Los tres elementos básicos de protección son: actividad física, alimentación y tiempo libre. Higiene y protección de la salud son las tareas principales de la sanidad pública; la Confederación se dedica, entre otras cosas, a la lucha y prevención de enfermedades infecciosas, ocupándose de los seguros sociales, de la investigación y de la protección del medio ambiente. Los cantones garantizan a la población la cobertura sanitaria y la asistencia, mientras que los municipios son los responsables de la higiene a nivel local. Los cantones y los municipios organizan, además, diversos servicios médicos como los médicos cantonales, los servicios sanitarios y de odontología escolares, los servicios sociosanitarios y sociopsiquiátricos.

En Suiza cada ciudadano elige su propio médico personal (médico de familia). A él se acude, en primer lugar, ante cualquier problema de salud, incluso en caso de urgencias. Normalmente no se acude directamente al hospital. De no existir una lengua en la que poder entenderse médico y paciente, se aconseja acudir con un intérprete cualificado.

→ Véase Informaciones útiles

Todas las personas residentes en Suiza deben contratar un seguro de enfermedad en el plazo de tres meses desde su llegada. El seguro de enfermedad obligatorio garantiza a todas las personas en el propio cantón la asistencia médica completa y de buena calidad. El seguro puede ser elegido libremente entre los, aproximadamente, 90 seguros de salud autorizados a suministrar las prestaciones del seguro de enfermedad obligatorio. Los seguros de enfermedad deben asegurar al interesado, independientemente de la edad y del estado de salud, sin reserva ni plazos de espera. Los niños tienen que ser asegurados en el plazo de tres meses desde su nacimiento. El que resida temporalmente puede ser dispensado de la obligación del seguro, siempre que disponga de una cobertura de seguro de enfermedad que le ofrezca prestaciones al menos equivalentes al seguro suizo.



El seguro de enfermedad (LAMal) cubre los costes de la enfermedad, y si no está previsto por el empleador, de lesiones. Quien trabaja al menos ocho horas a la semana está obligatoriamente asegurado contra lesiones no profesionales (LAINF). El seguro obligatorio cubre los costes de asistencia médica prestada por los médicos en su consulta, y de los medicamentos recetados, la hospitalización en la sección pública de los hospitales del propio cantón de residencia e incluso, si es necesario o en caso de urgencia, en hospitales de fuera del cantón. Además, están incluidas las prestaciones de ayuda y asistencia domiciliaria (Spitex), los costes de las residencias de ancianos y los de rehabilitación médica. Los tratamientos dentales están cubiertos por el seguro obligatorio solo si se deben a una enfermedad grave. De no ser así, los gastos del dentista corren de nuestra cuenta. Aparte del seguro obligatorio es posible contratar seguros complementarios no obligatorios que cubren, por ejemplo, los costes de hospitalización en habitaciones semiprivadas o privadas, para un mayor confort, en hospitales o clínicas. Los fármacos que necesitan receta los suministra directamente el médico o se retiran de la farmacia. Hay medicamentos que se pueden encontrar incluso en los herbolarios.

Las primas del seguro de enfermedad varían dependiendo de la compañía y del lugar de domicilio. Se puede conseguir una reducción de las primas limitando la elección de los médicos o de los hospitales, o aumentando el importe de la franquicia. Los asegurados que acrediten pocos recursos económicos tienen derecho a una reducción de la prima. Los seguros de enfermedad generalmente reembolsan los tratamientos realizados o prescritos por los médicos, quienes deben informar a sus pacientes sobre las prestaciones no reembolsables.

→ Véase Informaciones útiles



↑ ALA NORD  
↑ Chirurgia Camere 243-2

←  
→

Segreteria

# Seguridad social

# 12


La Seguridad social es un elemento determinante del estado suizo. El **sistema de los tres pilares**, recogido en la Constitución, garantiza la previsión personal y profesional, así como la de los familiares en caso de vejez, invalidez o fallecimiento. Los seguros sociales se financian con las contribuciones de los asegurados, de los empleadores, de la Confederación y de los cantones.

Los indigentes reciben ayuda de la asistencia pública (asistencia social). Tras un riguroso análisis y verificación de su situación personal, reciben el mínimo necesario y se les proporciona un seguro de enfermedad. Además, a los interesados se les aconseja sobre el modo de superar lo más pronto posible su fase crítica, con el fin de hacerlos más responsables de su destino y de su elección. Aparte de la asistencia social del Estado, existen numerosas instituciones de utilidad pública que ayudan a las personas necesitadas con prestaciones y ayuda material. Estas ayudas, sin embargo, no sustituyen a la asistencia social pública. En muchos municipios existe también la posibilidad de obtener información suplementaria en las ventanillas Laps (Ley sobre la armonización y coordinación de las prestaciones sociales) y presentar una solicitud de prestaciones sociales. Informaciones generales se pueden obtener en cualquier municipio de residencia.

El sistema de los tres pilares se constituye sobre las siguientes bases: la previsión estatal (primer pilar), la profesional (segundo pilar) y la privada (tercer pilar). El objetivo de estos tres pilares es el de mantener el nivel de vida habitual, también en el caso de vejez, invalidez y fallecimiento, para sí o para los familiares supervivientes. En el **primer pilar** encontramos el seguro de vejez y supervivientes (AVS) y el seguro de invalidez (AI). Quien reside o trabaja en Suiza queda automáticamente sujeto a los seguros AVS y AI. Las contribuciones se deducen directamente del salario, de los ingresos de la empresa o del propio patrimonio. Los hombres mayores de 65 años y las mujeres mayores de 64 años (situación en el 2012) pueden solicitar una pensión AVS.

La AVS es el núcleo del sistema suizo de seguridad social; prevé el pago de dos pensiones principales: una para aquellos que han alcanzado la edad de jubilación y otra para los supervivientes. La pensión de vejez garantiza la independencia económica a los asegurados que se han retirado de la vida profesional. La pensión para los supervivientes tiene la finalidad de evitar que al dolor por la muerte de un progenitor o del cónyuge, se añada una situación económica precaria. Esta pensión se concede al viudo superviviente si tiene hijos o a la viuda, si ha alcanzado los 45 años y ha estado casada al menos durante cinco años. Los huérfanos hasta los 18 años o, si no han terminado todavía los estudios hasta los 25 años, tienen derecho también a una pensión. La pensión de invalidez se concede a las personas que, por razón de enfermedad, lesiones o enfermedad congénita, presentan una invalidez de al menos el 40%. Para garantizar las necesidades básicas de los beneficiarios del primer pilar están las prestaciones complementarias a la AVS/AI.





El **segundo pilar** (LPP) representa la previsión profesional obligatoria. Junto con el primer pilar, la previsión profesional (caja de pensiones) intenta garantizar el nivel de vida habitual durante la vejez y en caso de invalidez o fallecimiento. Todos los trabajadores dependientes asegurados ya en el primer pilar y que ganan más de 20.880,- CHF (situación en el 2012) al año están asegurados obligatoriamente. En cambio, para las personas que realizan una actividad lucrativa independiente el seguro es facultativo. Con arreglo al reglamento de la propia caja de pensiones y a las condiciones del propio empleador, quien lo desee puede solicitar la jubilación anticipada.

El **tercer pilar** representa la previsión individual (ahorro vinculado); sirve para garantizar el nivel de vida deseado por cada uno de los ciudadanos. La previsión privada se subdivide en previsión vinculada (pilar 3a) y previsión libre (pilar 3b). La Confederación fomenta el pilar 3a con medidas de política fiscal y la promoción de la vivienda propia. Bancos y compañías de seguros privados ofrecen otras oportunidades de previsión personal.

Las mujeres que durante los primeros 9 meses antes del nacimiento están cubiertas por el seguro AVS, y con un periodo de al menos cinco meses de experiencia laboral tienen derecho a las prestaciones del seguro de maternidad. La prestación se abona durante 14 semanas después del nacimiento. La ayuda familiar ordinaria contribuye a pagar parte de los gastos económicos de toda la familia. Para los adolescentes y jóvenes adultos que están estudiando se prevén ayudas para la formación. Las contribuciones las financia y paga el empleador. Las familias con hijos hasta los 3 o 15 años y con ingresos insuficientes tienen derecho a suplementos de primera infancia y suplementos integrativos.

La asistencia social garantiza el sustento de las personas que tienen necesidades, alienta su independencia material y personal e intenta su inserción social y profesional. Interviene independientemente de la causa que la haga necesaria. Como regla, la asistencia social comprende una valoración detallada de la situación del solicitante: se elabora con el interesado un plan de asistencia individualizado y adecuado en función de la situación.



# Familia 13

La familia se define hoy como una comunidad de vida fundada en las relaciones entre padres e hijos. Es un lugar privilegiado de acogida que garantiza afecto, ayuda y protección, un punto de referencia para todos sus miembros. La familia es un elemento fundamental de la sociedad, una realidad afectiva, educativa, cultural, cívica, económica y social. Un lugar de encuentro, de enseñanza, de diálogo, de respeto recíproco, de transmisión de los valores y de solidaridad entre generaciones. Cada individuo adquiere la primera experiencia social en la familia, que es la que debe ofrecer un potencial de desarrollo de los recursos indispensables para vivir, tales como el apoyo, el estímulo recíproco, la subdivisión de la responsabilidad, el fomento de la autonomía. Algunas culturas de origen de personas extranjeras afincadas en el Ticino no tienen siempre la misma concepción occidental de la familia, de la igualdad de sexo y de la educación de los hijos; aun manteniendo usos y costumbres de

En caso de fallecimiento un médico debe cumplimentar el certificado de defunción. El fallecimiento en un hospital se debe comunicar directamente a la administración hospitalaria. En los otros casos son los familiares los que deben comunicarlo al ayuntamiento aportando el certificado de defunción cumplimentado por el médico. Los ayuntamientos proporcionan información sobre las posibilidades de sepultura y los pasos a seguir. Si se desea una ceremonia religiosa (entierro), esta debe organizarse por cuenta propia. Para las comunidades de fe no cristiana existe un cementerio musulmán y uno judío, ambos en Lugano.

origen dentro del núcleo familiar; sería deseable que todos sus miembros tuvieran la ocasión de confrontarse abiertamente con los principios y valores del país de acogida, no solo a través del trabajo o la escuela, sino asistiendo a cursos de lengua italiana y de sensibilización a nuestro sistema, cursos para madres con hijos en edad de preescolar o participando en asociaciones y eventos.

En Suiza todos los hombres y todas las mujeres tienen derecho a decidir libremente si desean casarse. La Oficina del estado civil del lugar de residencia de los novios proporciona información con respecto a los documentos necesarios y organiza el matrimonio civil. Quien desea celebrar, además, una ceremonia religiosa, debe organizarla con la propia comunidad religiosa.

## Matrimonio mixto y de ciudadanos extranjeros

En el procedimiento para celebrar el matrimonio civil, cuando uno de los dos o ambos cónyuges son ciudadanos extranjeros, es necesario proporcionar una serie de documentos personales expedidos por el país de origen o a través de la embajada o de los consulados. Por ello se aconseja disponer de toda la información necesaria con bastante antelación a la fecha elegida. Cuando los novios tienen distinta nacionalidad pueden adquirir, después del matrimonio, la del otro cónyuge, siempre que la legislación de los respectivos países lo contemple. Para los matrimonios mixtos, la residencia en Suiza del ciudadano extranjero está vinculada a la duración de la unión de al menos 5 años. Las Oficinas locales del estado civil se encargan del procedimiento preparatorio al matrimonio, celebran el matrimonio y expiden las actas correspondientes. En Suiza las parejas del mismo sexo no pueden casarse pero tienen la posibilidad de constituir una unión doméstica registrada.

## Convivencia, separación y divorcio

La convivencia de personas no unidas en matrimonio o por el régimen de unión registrada no acarrea consecuencias. Exceptuando algunos ámbitos como el acceso a determinadas prestaciones sociales, en general los derechos y deberes se aplican como para cualquier otra persona. Para la convivencia los principales puntos de referencia son el municipio de residencia y las Oficinas locales del estado civil. Las consecuencias de una separación o de un divorcio afectan a aspectos personales y sociales, especialmente si se tienen hijos; incluso pueden tener influencia sobre los permisos de residencia. Cada vez más las parejas que se separan o divorcian suelen estipular acuerdos que regulan las consecuencias de la decisión adoptada. La elección de esta «mediación» es cada vez más frecuente por el hecho que la revisión del Código civil suizo ha cancelado definitivamente el concepto de culpa, anteriormente atribuida a uno de los cónyuges.

## Nacimiento

La administración hospitalaria notifica los nacimientos en un hospital directamente a la Oficina del estado civil competente. Aquellos que tienen lugar en casa deben notificarse personalmente a la Oficina del estado civil por parte de los familiares, del médico o de la partera. Para los bebés hay que contratar un seguro de enfermedad en el plazo de tres meses desde su nacimiento. Si se desea una ceremonia religiosa (bautizo), esta puede organizarse a través de la propia comunidad religiosa.





# Infancia y juventud

Como en toda Europa, también en Suiza y en el Ticino actualmente muchas personas prefieren adquirir objetos usados y de segunda mano, todavía en buen estado y a bajo precio, como por ejemplo juguetes, libros, muebles, utensilios, electrodomésticos y ropa. En el Ticino existen mercadillos de segunda mano en las principales localidades, gracias a la iniciativa de asociaciones como la ACSI ([www.acsi.ch](http://www.acsi.ch)), Cáritas Ticino ([www.caritas-ticino.ch](http://www.caritas-ticino.ch)), Cruz Roja Suiza Sección Ticino ([www.redcross.ch](http://www.redcross.ch)), Emaús ([www.emmaus-arce.ch](http://www.emmaus-arce.ch)), y SOSTicino ([www.sos-ti.ch](http://www.sos-ti.ch)). En muchos municipios existen, además, ecocentros donde se pueden llevar basura y restos vegetales, depositar bienes usados y encontrar objetos aún utilizables.

El Ticino favorece la autonomía y la responsabilidad de las familias, promoviendo actividades de acogida complementarias a la familia y a la escuela durante las horas de trabajo o de formación de los padres, para conseguir la compatibilidad entre familia, trabajo y formación. La oferta de estructuras (guarderías, familias de día, centros que organizan actividades extraescolares, centros de socialización) cubre suficientemente las necesidades en el territorio cantonal y garantiza la calidad en las condiciones de acogida. Otro aspecto importante de la ayuda a las familias es el apoyo a los padres con dificultades en el desempeño de su papel. Para hacer frente a ello el Ticino promueve entidades, grupos y asociaciones que proponen proyectos y servicios en ese sentido.



## Guarderías y familias de día

Como regla general las guarderías en el Ticino están dirigidas a niños con edades comprendidas entre los 0 y los 3 años. Se consideran guarderías a los centros diurnos con una capacidad de acogida superior a 5 niños, abiertos más de 15 horas a la semana y que han recibido una autorización del Consejo de estado. Las guarderías deben disponer del equipo necesario para la acogida de niños y el desarrollo de las actividades cotidianas (dormir; comer; higiene personal), así como del material lúdico y pedagógico adecuado. La familia de día es la persona, la pareja o la familia que, a cambio de una pequeña compensación económica, se ofrece a acoger en la propia familia, durante el día (principalmente durante la comida del mediodía y después de la escuela) a un máximo de 5 menores al mismo tiempo, normalmente con menos de 12 años. En numerosos municipios existen centros que representan una óptima ocasión de socialización para niños y de apoyo para las madres. Ambulatorios pediátricos, pediatras y servicios de asistencia a domicilio desarrollan un papel importante en la prevención y cura de enfermedades del niño y de la madre.

→ Véase Informaciones útiles

En los primeros años de vida se crean las bases importantes para el desarrollo del individuo. Por ello, en Suiza se presta especial atención al sector de ayuda a la primera infancia, una ayuda importante para todos los niños, que promueve las facultades motoras, lingüísticas, cognitivas y sociales. La ayuda se basa en una relación calurosa y de confianza con los padres y de un enfoque educativo coherente, además de una asistencia externa por parte de personal especializado. Los niños que crecen en familias desfavorecidas desde el punto de vista socioeconómico tienen mayor riesgo de verse afectados en su desarrollo. A menudo, estas desventajas se manifiestan más tarde en forma de menos oportunidades de éxito en la escuela, en la formación o en el mercado la-

boral. Los hijos de inmigrantes son los que obtienen el mayor beneficio de la oferta formativa, asistencial y educativa en el marco de la ayuda a la primera infancia. El objetivo es aumentar la accesibilidad de las ofertas destinadas a los padres y a los hijos con un pasado migratorio, y mejorar la competencia intercultural de las personas encargadas de la asistencia.

→ Véase Informaciones útiles

## Juventud y tiempo libre

Los jóvenes deberían entender el tiempo libre como una actividad fuera del ámbito escolar y laboral, como un tiempo formativo y regenerativo del ser: Un lugar privilegiado de socialización y agregación donde el adolescente debe poder enfrentarse a sí mismo, encontrar un campo de acción y adquirir las experiencias necesarias para poder más tarde acceder al mundo de los adultos. El compromiso de los adultos debería estar encaminado a estimular, apoyar y permitir al joven llegar a ser el actor, el protagonista de su propio tiempo y a evitar que se reduzca a ser un espectador pasivo de propuestas, pensamientos, realizados u organizados por otros. El Ticino les ofrece numerosos centros juveniles, colonias, ludotecas y actividades deportivas. A través del deporte muchos jóvenes extranjeros y suizos aprenden a estar juntos, a conocerse, a confrontarse y a respetarse. Para los jóvenes existe, además, la posibilidad de beneficiarse de asesoramiento y de ayuda económica para sus proyectos de creación y expresión, así como de participar en el Consejo cantonal de la juventud.

→ Véase Informaciones útiles

# Religión

# 14

Durante siglos el catolicismo fue la única confesión permitida en el territorio que hoy conforma el Cantón del Ticino; tanto es así que en 1555 los miembros de la comunidad de la Iglesia reformada de Locarno fueron expulsados y encontraron refugio en Zúrich. Incluso en las primeras décadas después de la independencia (1803), la religión católica siguió prevaleciendo. Hoy día la Constitución cantonal y la Constitución federal garantizan a los fieles de todas las confesiones plena libertad de culto. Los derechos fundamentales constitucionales son válidos para todas las personas y todas las comunidades religiosas; se trata en particular de la libertad de creencia y de conciencia y de la libertad de culto. En Suiza, por lo tanto, no se puede favorecer o desfavorecer a una persona por motivos religiosos. También debido a la fuerte inmigración el marco

Hasta los acuerdos de 1884 entre el Consejo federal y la Santa Sede el Ticino estaba en parte sometido eclesiásticamente a la Diócesis de Milán y en parte a la de Como. Como resultado de tales acuerdos en 1888 el Papa León XIII, con la Bula *Ad universam*, creó la Diócesis de Lugano, elevando la Iglesia parroquial y colegiada de San Lorenzo de Lugano a Catedral. Como autoridad superior, en un primer tiempo no se nombró a un Obispo sino a un Administrador apostólico. De hecho, fue solo en 1971 cuando la Administración Apostólica del Cantón del Ticino fue separada canónicamente de la Diócesis de Basilea, pudiéndose hablar por primera vez, formalmente, de un Obispo de Lugano. Todavía como residuo de la división secular del Ticino entre la Diócesis de Milán y la de Como, se celebran tanto el rito romano como el rito ambrosiano. La división se nota sobre todo durante el periodo de carnaval.

confesional se ha hecho bastante más variado, siendo una realidad la presencia en el Ticino de otras religiones y modalidades de expresión religiosa: encontramos una mayoría de católicos (aprox. el 76%), seguida de protestantes, ortodoxos y musulmanes. La comunidad judía se concentra en Lugano.

En Suiza, como en el Ticino, conviven diversos grupos religiosos con numerosas posibilidades de practicar su fe en un clima de respeto, tolerancia y discreción. En virtud de la libertad de creencia y de conciencia, el Estado está obligado a observar una neutralidad confesional y religiosa. Esta neutralidad adquiere especial importancia en la escuela pública, en cuanto la enseñanza es obligatoria para todos sin distinción de confesiones. La admisión en la escuela pública no puede en ningún caso depender de la religión. Los docentes están obligados a mantener una cierta discreción; en el ejercicio de sus funciones deben abstenerse de hacer consideraciones confesionales o religiosas susceptibles de causar un perjuicio a la libertad de creencia y de conciencia. En el Ticino las religiones oficialmente reconocidas son la Católica y la Evangélica reformada. Ambas tienen el estatuto de corporaciones de derecho público. Las comunidades religiosas que no están reconocidas se organizan según el derecho privado y adoptan habitualmente la forma de asociaciones.  
→ Véase Informaciones útiles

## Limitaciones y deberes

Los derechos fundamentales no tienen validez absoluta; pueden estar sometidos a limitaciones si una ley así lo prevé o si existe un interés público que justifique la restricción. Por ejemplo, el legislador puede limitar la libertad de creencia y de conciencia si pone en peligro la seguridad y tranquilidad pública o la salud de la población, o si su ejercicio daña los derechos y la libertad de otros. Las manifestaciones de intolerancia de quienes hieren los sentimientos religiosos con críticas sistemáticas y malévolas son punibles. Algunas prácticas religiosas están prohibidas porque violan los derechos fundamentales. También son punibles aquellas prácticas que ponen en peligro la integridad física o psíquica de una persona, como la ablación, ya que la libertad de culto no justifica que se cause un daño a una persona. Además, Suiza no consiente algunas prácticas cuando violan leyes, como por ejemplo, la Ley sobre la protección del agua que prohíbe esparcir las cenizas de los difuntos en el agua corriente, o la Ley sobre la protección de los animales que prohíbe comportamientos crueles con los animales. Las convicciones religiosas no dispensan del ejercicio de los deberes cívicos previstos por la Ley, especialmente de la obligación de seguir la enseñanza escolar obligatoria. Cuando una manifestación religiosa se desarrolla en espacios públicos hay que solicitar la autorización al Ayuntamiento.



# Tiempo libre y medios de comunicación

# 15

Las expresiones culturales en Suiza están hasta tal punto influenciadas por la diversidad que, a veces, hasta los mismos suizos se preguntan qué es lo que las une. Esta variedad se refleja en una gran diversidad de usos, costumbres y expresiones artísticas que implica también las culturas de las numerosas comunidades de extranjeros que viven en el país. Las ofertas culturales y de tiempo libre no escasean en el Ticino, donde existe, además, un gran número de asociaciones culturales y recreativas a nivel municipal y regional. A quien llega al Ticino se le aconseja participar en las actividades de las asociaciones locales o en las propuestas recreativas, deportivas, de excursionismo, gastronómicas y culturales. Sin duda es un excelente modo para conocer a los habitantes del cantón, sus usos y costumbres, su mentalidad y su apego a determinadas tradiciones. Algunas palabras en dialecto, degustar en compañía una polenta y queso, jugar una partida de cartas o a la petanca, repetir en coro el estribillo de algunas canciones populares son actividades que permiten a los que llegan de fuera no solo manifestar su curiosidad por la cultura de acogida, sino también suscitar el interés de los autóctonos, estimulándolos a abrirse a ellos y conocerlos.

Entre las riquezas más importantes del Ticino está seguramente su producción enogastronómica. Productos genuinos procedentes directamente del territorio y fabricados según antiguas tradiciones locales. Una oferta de mil sabores, capaz de conjugar tradición y modernidad, que abarca desde especialidades estacionales como los salchichones caseros, los vinos Merlot, los quesos de los Alpes, hasta los platos más clásicos como la polenta, el risotto con setas y ossobuco, la sopa minestrone, la trucha in carpione, la torta de pan o de castañas, la gaseosa y otras especialidades que se toman con especial placer en las típicas grotti (tabernas típicas del Ticino).

## Tradición y cultura

Desde la primavera hasta finales de otoño, no solo en los pueblos y en los valles, es una sucesión de fiestas, ferias y risottate (típico plato de arroz) populares ligadas, a menudo, a algún Santo o festividad religiosa, a tradiciones campesinas o gastronómicas; ritos y usos que son el legado de la civilización rural y campesina que caracterizó al Ticino hasta mediados del siglo XX. También son numerosos los eventos deportivos que permiten a las familias y amigos reunirse y compartir paseos en bicicleta, partidos de fútbol, paseos a pie y carreras populares. Las comunidades de extranjeros son muy activas y proponen regularmente fiestas étnicas bastante frequentadas y que suponen momentos privilegiados de encuentro con los habitantes del Ticino.

Entre los mayores eventos culturales de fama internacional del Ticino podemos citar el Carnaval Rabadan de Bellinzona, las Procesiones históricas del Viernes Santo en Mendrisio, el Festival del Film de Locarno, los festivales de jazz de Ascona y Lugano, los conciertos Moon and Stars de Locarno y numerosas citas con la música clásica. Entre museos y galerías de arte se pueden contar unos sesenta establecimientos destinados a la cultura, que abarcan desde el arte contemporáneo hasta la etnografía y la ciencia. El Ticino es, además, cuna del Patrimonio de la Humanidad, contando con dos sitios clasificados por la UNESCO: el Monte San Giorgio, un espacio natural donde se han encontrado fósiles de dinosaurios, y los tres castillos medievales de Bellinzona.

El Ticino permite la práctica de todo tipo de deportes, al aire libre o en espacios cerrados. Apuntarse a un club deportivo o practicar deporte de grupo son un modo excelente para facilitar el conocimiento recíproco entre los oriundos y los extranjeros y estimular el respeto mutuo necesario. Las actividades de voluntariado con jóvenes, ancianos, enfermos o personas con minusvalías ofrecen también excelentes ocasiones para el intercambio y la comprensión.

## Medios de comunicación

Con respecto al número de habitantes, el Ticino es una de las regiones del mundo con mayor número de publicaciones de prensa. Encontramos 3 periódicos locales, numerosas publicaciones semanales, algunas mensuales (además de toda la prensa suiza y de los principales periódicos extranjeros que se venden en los quioscos), 6 canales televisivos nacionales y 10 canales radiofónicos nacionales (y una infinidad de otras redes suizas y extranjeras gracias a la transmisión por cable o satélite), 1 cadena de televisión privada, 2 de radio privadas, e innumerables medios online.

Leer regularmente los periódicos, oír por la radio las crónicas de la Suiza italiana, ver las transmisiones televisivas que nos presentan usos y costumbres locales, permite estar siempre informados sobre la realidad en la que se vive, las percepciones de la población, la evolución de la mentalidad y, por supuesto, aprender el italiano. La prensa local es, además, el instrumento por excelencia para continuar entendiendo los cambios socioeconómicos y políticos del Ticino y de Suiza.



# Seguridad y emergencias

# 16



La **Policía cantonal** es un servicio público cuya misión es la de velar por la seguridad y mantener el orden legalmente establecido: **está disponible las 24 horas bajo el número 117**. La Policía cantonal previene y, si es posible, impide las infracciones mediante la información y el control, las persigue y las denuncia a las autoridades competentes. Los cuerpos móviles Sopraceneri y Sottoceneri de la Gendarmería aseguran en todo el territorio cantonal las intervenciones extraordinarias y no planificadas, de urgencia y socorro, la retención, el arresto de personas, así como el servicio de patrullaje con misiones generales de prevención y represión. Las misiones principales son: la prevención mediante la

Quien sufre un robo con fuerza debe avisar inmediatamente a la policía e intentar permanecer tranquilo. Antes de entrar en casa debe esperar la llegada de los agentes ya que es posible que los ladrones estén todavía en el interior. Se debe evitar entrar en la vivienda poniendo orden o tocando las cosas abiertas, porque actuando así se pueden borrar las huellas dejadas por los ladrones. No dude en contactar con la policía para aclarar eventuales situaciones anómalas.

presencia en el territorio, el control del tráfico o de las personas, los atestados de accidentes de tráfico, los accidentes aéreos y ferroviarios, las constataciones de hurtos, robos y daños, de accidentes domésticos y laborales, intervenciones por riñas, agresiones y violencia doméstica, las constataciones de fallecimientos, de incendios y el servicio de mantenimiento del orden. La Policía judicial se ocupa, en colaboración con el Ministerio Público, de la recogida de informaciones, de la constatación de los hechos, de la instrucción, de la prevención, del análisis estratégico y comparativo de los fenómenos criminales y del empleo de metodología técnico científica.

La Gendarmería territorial informa al ciudadano directamente en el lugar o en las oficinas de la policía. Actúa también como policía judicial investigando los delitos menores. Además, es responsable de los controles y de la seguridad del aeropuerto de Lugano-Agno. Los principales municipios del Ticino disponen de cuerpos municipales de policía. Los cuerpos móviles especiales aseguran en todo el territorio cantonal las intervenciones de especialistas y de riesgo elevado. Se componen del Cuerpo Intervenciones especiales y del Cuerpo de Tráfico. La Policía cantonal interviene diariamente en los atestados de accidentes de tráfico. En caso de accidentes especialmente graves o complejos se llama también a la policía científica.

En el Ticino existen numerosas empresas especializadas en el sector de la seguridad y a las que se puede acudir para consultas específicas o para instalar sistemas de alarma.

En el Ticino los **servicios de ambulancia** y las asociaciones que operan en el ámbito de emergencia prehospitalaria, son miembros de la Federación cantonal del Ticino de los servicios de ambulancia. La misión principal de Ticino Soccorso (emergencias) 144 es la de reaccionar a las llamadas sanitarias urgentes, de asegurar una conducta segura y una coordinación óptima de las intervenciones. **A través del número gratuito 144**, es posible resolver todas las situaciones de urgencia o de emergencia. No es necesario llamar al 144 para asesoramiento médico (091 800 18 28), para informaciones sobre los servicios sanitarios fuera de horario (091 800 18 28), para solicitudes relativas a los Servicios de ayuda domiciliaria (0840 22 44 22).

Salvar y proteger a las personas, los animales, el medio ambiente y los bienes materiales es la misión permanente de los **bomberos del Ticino**, que responden bajo el **número de urgencias 118**.

**La Protección de la población** es un sistema integrado para la protección, el salvamento y la ayuda. Su misión consiste en coordinar los diferentes medios de intervención con el fin de proteger a la población, sus bases vitales y los bienes culturales, en el caso de catástrofes naturales y tecnológicas, de otras situaciones de emergencia y de conflictos armados. La sección militar y de la protección de la población se articula en tres áreas de actividad y competencia: sector militar; de la protección civil y de la protección de la población. El sector de la protección civil asegura la aplicación de la normativa federal de protección civil en las regiones y en los municipios, atiende a las diversas planificaciones, a la instrucción de los militares y a las construcciones protegidas (refugios, instalaciones regionales). El servicio de la protección de la población se ocupa sobre todo de los preparativos para los casos de emergencia y de catástrofe.

→ Véase Informaciones útiles



## Bibliografía (una selección)

**Abitare in Svizzera**, Informazioni concernenti la locazione di un appartamento, Weissgrund Kommunikation, AG Zurigo, 2006, www.bwo-admin.ch

**Assicurazioni sociali: soggiorno in Svizzera e partenza**, Ufficio federale della migrazione, Berna, 2011, www.pubblicazionifederali.admin.ch

**Bienvenidos a Suiza**, informazioni per gli immigrati, Ufficio federale della migrazione, Berna, 2011, www.pubblicazionifederali.admin.ch

**Conoscere, conoscersi**, Dicastero integrazione e informazione sociale Città di Lugano, Lugano, 2011, www.lugano.ch/diis

**Curriculum di riferimento per la promozione delle competenze linguistiche dei migranti**, Ufficio federale della migrazione, Berna, 2010, www.pubblicazionifederali.admin.ch

**Echo, Informazioni sulla Svizzera**, HEKS, Amriswil, 2005, www.echo-ch.ch

**Dizionario elvetico**, Eros Costantini, Edizioni San Giorgio, Muzzano, 2002

**Géographie de la Suisse**, AA.VV., LEP, Le Mont-sur-Lausanne, 2010, www.editionslep.ch

**Guida alla salute in Svizzera**, Croce Rossa Svizzera / UFSP, Berna, 2011, www.pubblicazionifederali.admin.ch

**Histoire Suisse**, Grégoire Nappay, LEP, Le Mont-sur-Lausanne, 2007, www.editionslep.ch

**Il Ticino moderno 1945-2010**, AA.VV., Quaderni dell'associazione Carlo Cattaneo, Lugano, 2010, www.associazionecattaneo.ch

**Institutions politiques suisses**, Vincent Golay, LEP, Le Mont-sur-Lausanne, 2010, www.editionslep.ch

**Istituzioni politiche svizzere, Vademecum**, AA.VV., Giampiero Casagrande Editore, Lugano, 2004, www.casagrande-giampiero.ch

**L'Image de la Suisse**, Gianni Haver, LEP, Le Mont-sur-Lausanne, 2011, www.editionslep.ch

**L'importanza di essere Svizzera**, AA.VV., Limes, Rivista italiana di geopolitica, Gruppo Editoriale l'Espresso, Roma, 2011, www.limesonline.com

**La Confederazione in breve**, Cancelleria federale, Berna, www.pubblicazionifederali.admin.ch

**La matrigna e il monello**, Confederazione e Ticino tra dialoghi e silenzi, Orazio Martinetti, Armando Dadò Editore, Locarno, 2001, www.editore.ch

**Le nostre origini, le terre ticinesi dai tempi remoti alla fine del Settecento**, Raffaello Ceschi, Armando Dadò Editore, Locarno, 2006, www.editore.ch

**Libera circolazione Svizzera-UE**, Ufficio federale della migrazione, Berna, 2010, www.pubblicazionifederali.admin.ch

**Lugano in mano, Vivi la tua Città**, Dicastero integrazione e informazione sociale Città di Lugano, Lugano, 2011, www.lugano.ch/diis

**La popolazione straniera e i flussi migratori in Ticino**, AA.VV., SUPSI/Dipartimento lavoro sociale, Canobbio, 2003

**La Svizzera in un libro, Lingue e cantoni**, Elisabeth Alli, 2006, www.sbook.ch

**Principi in materia di visti Schengen**, Ufficio federale della migrazione, Berna, 2011, www.pubblicazionifederali.admin.ch

**Razzismo e discriminazione**, Dipartimento delle istituzioni, Bellinzona, 2012, di-ds@ti.ch

**Razzista, io !?**, Fondazione Educazione e Sviluppo,

Lugano, 2005, www.globaleducation.ch

**Staatsatlas / Atlas de l'Etat**, AA.VV., Verlag Neue Zürcher Zeitung, Zürich, 2012, www.nzz-libro.ch

**Stranieri e richiedenti l'asilo in svizzera**, Ufficio federale della migrazione, Berna, 2012, www.pubblicazionifederali.admin.ch

**Trialogo salute**, Vademecum per la collaborazione con interpreti interculturali, Interpret, Berna, 2012, www.inter-pret.ch

**Tutela giuridica della discriminazione razziale**, Commissione federale contro il razzismo, Berna, 2010, www.ekradmin.ch

**Vivere e lavorare in Svizzera**, Ufficio federale della migrazione, Berna, 2010, www.swissemigration.ch – www.eures.ch

NB: Muchas publicaciones federales existen en otras lenguas, aparte del italiano, del francés y del alemán. Mayor información en los ayuntamientos o en la Oficina del Delegado cantonal para la integración de los extranjeros, 0848 14 32 01/02.

Notas

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## 30 palabras para entender el italiano hablado en el Tesino (una selección)

<b>A balla</b>	<b>(se lee: a bala)</b> A gran velocidad
<b>(L')Agrafo</b>	Grapa metálica, galicismo
<b>Azione</b>	Oferta especial, venta promocional a precio reducido, sobre todo de alimentos y bienes de consumo. «Banane in azione» significa simplemente «plátanos a precio con descuento»: típico helvetismo comercial trilingüe (Action en francés, Aktion en alemán)
<b>Bilux</b>	Hacer señales con los faros delanteros de un vehículo, alternando la luz corta con la larga, normalmente para llamar la atención
<b>Boccalino</b>	Jarrita panzuda de arcilla esmaltada, que se usa para beber vino de la tierra. Artículo del Ticino que, junto a los zuecos, es muy apreciado por los turistas.
<b>(La) Cantonale</b>	Carretera principal entre dos localidades
<b>Classeur</b>	Archivador, clasificador (de anillas)
<b>Chifer</b>	<b>(se lee: quifer)</b> Cruasán: bollo, generalmente de hojaldre, en forma de media luna
<b>Colonna</b>	Caravana (de coches, personas): el uso de esta palabra es frecuente, especialmente en algunas expresiones como «c'è colonna in autostrada» («Hay caravana en la autopista»)
<b>Comanda</b>	Pedido, encargo (en un restaurante, en un negocio, por Internet). Se trata de un galicismo
<b>Entrare in funzione</b>	Asumir las funciones en el nuevo puesto de trabajo. Es un calco del francés «entrer en fonction»
<b>Farsi dentro</b>	Integrarse, no quedarse aparte, socializar, crear relaciones sociales con los individuos pertenecientes a la colectividad en la que una persona se inserta
<b>Gabola</b>	Fastidio, apuro, imprevisto, inconveniente, contratiempo, contrariedad, mal entendido, incidente, dificultad, problema, aprieto, complicación, molestia, importunidad
<b>Inzigare</b>	Irritar, provocar, atormentar

<b>Latele</b>	«Ver la tele», o bien ver un programa televisivo
<b>Macchina da lavare</b>	<b>(se lee: máquina da lavare)</b> Lavadora
<b>Modine</b>	Palos de madera que se fijan en el terreno para indicar los contornos del edificio que se va a construir.
<b>Natel</b>	Teléfono celular; móvil. El término es una contracción de NAtionales TELefon. El nombre se remonta al año 1975, cuando la PTT (hoy Swisscom) decidió crear una red de telefonía móvil
<b>Panne</b>	Fallo, defecto, rotura, avería, contratiempo, incidente, obstáculo, black-out
<b>Per intanto</b>	Por ahora
<b>Riservazione</b>	Reserva, se trata de un galicismo
<b>Rolladen</b>	<b>(se lee: roladen)</b> Persiana enrollable
<b>Schlafsack</b>	<b>(se lee: esláfsak)</b> Saco de dormir. El término alemán «Schlafsack» se ha quedado en el dialecto y en el italiano del Ticino
<b>Servisol</b>	Autoservicio: restaurante con autoservicio
<b>Tagliata</b>	<b>(se lee: talliata)</b> Plato de salchichón en lonchas, fiambres variados
<b>Tirata</b>	En línea recta (tramo de carretera o de recorrido que continúa en línea recta)
<b>Tunnel</b>	Túnel
<b>Uovo in cereghino</b>	<b>(se lee: uovo in chereguino)</b> Huevo frito
<b>Vignetta</b>	<b>(se lee: viñeta)</b> Pegatina que se pone en el parabrisas de los vehículos como comprobante de haber pagado la tasa anual necesaria para circular en autopista
<b>Zacky-boy</b>	(Llamado también zechiboy o similar) cortacésped, herramienta agrícola portátil a motor

## Números útiles

Ambulancia	144
Policía	117
Bomberos	118
Emergencias	112
Intoxicaciones	145
Rega – rescate aéreo	1414
Cardiocentro Ticino	091 805 31 11
Asistencia en carretera (averías)	140
Teléfono amigo	143
Asesoramiento para niños y jóvenes	147
AA Alcohólicos Anónimos	0848 84 88 46
Ayuda SIDA Ticino	091 923 80 40
Molestias y conflictos en el trabajo	0800 14 51 45
Administración cantonal	091 814 41 11
Oficina de la migración	091 814 72 11
Delegado cantonal integración	0848 14 32 01/02
Centro de asesoramiento para la integración	0848 14 72 01/02
Servicio nacional de interpretación	0842 44 24 42
Agencia de mediación intercultural	
Derman – SOS Ticino	091 921 07 38
	091 825 23 79
Radiotelevisión suiza	091 803 51 11

**Editore**

Repubblica e Cantone Ticino  
Dipartimento delle istituzioni  
Residenza governativa  
Piazza Governo  
CH-6500 Bellinzona  
tel. +41 91 814 41 11  
www.ti.ch/di  
di-dis@ti.ch

© Dipartimento delle istituzioni  
CH-6500 Bellinzona  
2012 Tutti i diritti riservati

**Autore/Informazioni**

Delegato cantonale  
all'integrazione degli stranieri  
Divisione degli interni  
Dipartimento delle istituzioni  
tel. +41 848 14 32 01/02

**Concetto grafico**

Graficadidee.ch – Giubiasco

**Fotografie**

Graficadidee.ch – Giubiasco  
Archivio – EOC  
Archivio – Croce Verde Bellinzona  
Massimo Pacciorini – Job

**Traduzioni**

Consultra AG – Zurigo

**Stampa**

Salvioni arti grafiche  
Stampato su carta FSC/100% riciclata

**Tiratura**

51'000 copie

1ª edizione/novembre 2012

Per quanto riguarda la correttezza dei contenuti dei testi fa stato unicamente la versione in italiano. I testi tradotti nelle altre lingue sono stati meticolosamente verificati nei limiti del possibile. Tuttavia, data la complessità della materia e delle diverse strutture governative, gli autori di questo documento non escludono il fatto che ci possano essere errori, imprecisioni o interpretazioni errate o offensive rispetto alla versione originale.

Benvenuti!

